

Inhoud:

Inleiding	5
Katarzyna Tryczyńska / Over de culturele uitwisseling tussen de Lage Landen en Polen aan de hand van de Nederlandse vertalingen van de Poolse hedendaagse literatuur	7
Orsolya Varga / Lijster of winterkoninkje? Het vertalen van de bijzondere wereld van Annie M.G. Schmidt	19
Nikolay Popov / Cultuurspecifieke woorden van Turkse origine in vertaling uit het Bulgaars in het Nederlands en het Duits	29
Ewa Majewska / Gebruik van persoonsnamen in de Nederlandse vaktaal van de geneeskunde	43
Kaloyan Velikov / Over de problemen bij de transcriptie van Nederlandse eigennamen in het Bulgaars	53
Katarzyna Wiercińska / Aanspreekvormen en het linguïstische beeld van de sociale relaties in Vlaanderen	67
Muriel Waterlot / Nederlandse aanspreekvormen bij Poolse NVT-taalleerders	87
Martin Konvička / De historische dimensie van taalbondverschijnselen	103
Marcel Ištván / Van onbegrijpelijk naar duidelijk – hoe kunnen we teksten verbeteren?	115
Pim van der Horst / Doe zelf eens normaal, communistische smeris! Een vergelijking van ontoelaatbaar taalgebruik in de parlementen van Nederland en Tsjechië	129
Jos Wilmots / Van tuin naar terras – een etymologische wandeling door Europa	143